

Соглашение
между Правительством Китайской Народной Республики
и Правительством Республики Казахстан о регулировании
деятельности Международного центра приграничного
сотрудничества «Хоргос»

Правительство Китайской Народной Республики и Правительство Республики Казахстан, в дальнейшем именуемые Сторонами,

в соответствии с Рамочным соглашением между Правительством Китайской Народной Республики и Правительством Республики Казахстан о создании Международного центра приграничного сотрудничества «Хоргос», совершенным в городе Кульджа 24 сентября 2004 года,

в целях обеспечения функционирования Международного центра приграничного сотрудничества «Хоргос» (далее - Центр) договорились о нижеследующем:

Общие положения

Товар - не изъятый из оборота продукт, предназначенный для продажи или обмена в соответствии с национальным законодательством каждого из двух государств и заключенными международными договорами;

подразделения по обеспечению безопасности и охране общественного порядка (управляющие органы по обеспечению общественной безопасности или уполномоченные органы) - уполномоченные государственные органы, осуществляющие исполнительные и распорядительные функции по обеспечению безопасности и охране общественного порядка, предупреждению и пресечению преступлений и иных действий, наносящих ущерб правам и свободам человека и гражданина, интересам общества и государства, в соответствии с национальными законодательствами государства каждой из Сторон, международными договорами, двусторонними соглашениями;

физические лица (лица) - граждане государств Сторон, граждане третьих государств, а также лица без гражданства, пребывающие или перемещающиеся на/с территории Центра;

хозяйствующий субъект - физическое или юридическое лицо любой формы собственности, осуществляющее хозяйственную деятельность на территории Центра в порядке, установленном законодательством того государства, на территории которого оно находится.

Глава 1 **О правовом статусе и органах управления**

Статья 1

Центр является комплексом (центром) торгового, экономического и инвестиционного сотрудничества, состоящим из китайской и казахстанской частей, расположенных на приграничных сопредельных территориях двух государств.

Статья 2

Китайская часть Центра находится под юрисдикцией Китайской Народной Республики.

Казахстанская часть Центра находится под юрисдикцией Республики Казахстан.

Статья 3

Управление китайской и казахстанской частями Центра осуществляется уполномоченными органами Сторон в соответствии с действующим национальным законодательством государства каждой из Сторон.

Уполномоченным органом по управлению китайской частью Центра является Народное Правительство Синьцзян-Уйгурского автономного района Китайской Народной Республики.

Уполномоченным органом по управлению казахстанской частью Центра является Министерство индустрии и торговли Республики Казахстан.

Глава 2

О схеме размещения, границах территории и площади Центра

Статья 4

Центр расположен на приграничных сопредельных территориях государств, по обе стороны линии государственной границы Китайской Народной Республики и Республики Казахстан, непосредственно рядом с пунктами пропуска «Хоргос» (Китайская Народная Республика) и «Хоргос» (Республика Казахстан).

Китайская и казахстанская части Центра находятся на расстоянии не менее 10 метров от линии государственной границы и соединяются специальным переходом, проходящим через государственную границу двух государств. Управление Центром осуществляется в условиях замкнутости, каждая из Сторон примет эффективные меры для его ограждения.

Статья 5

Общая площадь Центра составляет 4,63 кв. км, из них площадь китайской части - 3,43 кв. км, площадь казахстанской части - 1,2 кв. км.

Географические координаты, схема размещения и границы территории Центра приведены в приложении 1, которое является неотъемлемой частью настоящего Соглашения.

Стороны в китайской и казахстанской частях Центра создадут каждая у себя пункт (коридор) для контроля за перемещением лиц, товаров (грузов) и транспортных средств. Каждая из Сторон разместит на этом месте службы пограничного, таможенного, санитарно-карантинного, ветеринарного, фитосанитарного и других органов контроля, установленных в соответствии с национальным законодательством государства каждой из Сторон.

Статья 6

Сообщение между китайской и казахстанской частями Центра осуществляется через специальный переход.

Географические координаты специального перехода приведены в приложении 2, которое является неотъемлемой частью настоящего Соглашения.

Строительство и содержание специального перехода в Центре, проходящего через государственную границу, осуществляется совместно соответствующими органами двух государств. Каждая Сторона несет расходы по своей части. Линия, проходящая по специальному переходу и совпадающая с линией государственной границы, является разделительной линией для Сторон при строительстве, управлении и содержании специального перехода.

Глава 3

О функциях и режиме управления Центром

Статья 7

На территории Центра хозяйствующими субъектами могут осуществляться виды деятельности, не запрещенные законодательствами государств обеих Сторон. В случае возникновения разногласий в вопросах, связанных с осуществлением деятельности на территории Центра, Стороны проводят взаимные консультации.

Статья 8

К функциям Центра относятся: коммерческие переговоры, презентация и сбыт товаров, терминальная и транспортная деятельность, гостиницы и рестораны, инфраструктуры по коммерческим услугам, финансовые услуги, организация разных типов региональных международных конференций по тематике экономики и торговли, другие виды.

Статья 9

Управляющие органы Сторон должны создать между собой постоянный и эффективный механизм рабочих встреч и координации с целью обеспечения нормального осуществления деятельности Центра по всем направлениям.

Статья 10

Финансирование проектных, строительных и ремонтных работ транспортной инфраструктуры, водоснабжения, электроснабжения, телекоммуникаций, инженерной защиты и других инженерных коммуникаций, специального перехода, пункта (коридора) для контроля, инфраструктуры для контроля и проверки, административного управления, а также ограждения на территории каждой части Центра осуществляется за счет бюджетных средств своей Стороны.

Финансирование строительства торгово-выставочных объектов, разных деловых помещений, терминалов и других объектов для коммерческой деятельности на территории Центра осуществляется предприятиями двух государств или совместными предприятиями за счет их собственных средств в соответствии с утвержденной в установленном порядке документацией.

Глава 4

О налогообложении и инвестиционном режиме на территории Центра

Статья 11

Налогообложение на территории Центра осуществляется в соответствии с национальными законодательствами двух государств и Соглашением между Правительством Китайской Народной Республики и Правительством Республики Казахстан во избежания двойного налогообложения и предотвращения уклонения от налогообложения в отношении налогов на доход от 12 сентября 2001 года.

Статья 12

На территории китайской части Центра действуют инвестиционные преференции, предусмотренные законодательством Китайской Народной Республики.

На территории казахстанской части Центра предоставляются инвестиционные преференции в соответствии с законодательством Республики Казахстан.

Глава 5

О режиме работы, визовом режиме, порядке контроля за перемещением лиц, товаров (грузов) и транспортных средств

Статья 13

Принципы управления Центром основываются на национальном законодательстве каждого из государств в сфере регулирования режимных зон пунктов пропуска, въезда - выезда через государственную границу. Управление китайской и казахстанской частями Центра осуществляется с учетом режимных зон пунктов пропуска, контроль за перемещением лиц, транспортных средств и товаров (грузов) в/из части Центра осуществляется с учетом правил по въезду - выезду через государственную границу.

Статья 14

При перемещении товаров (грузов) в/из Центра должны соблюдаться национальные законодательства и соответствующие положения международных договоров. Проведение таможенных процедур в отношении товаров (грузов), перемещаемых в/из Центра, осуществляется по принципу восьмичасового рабочего дня в дневное время. Для лиц, малолитражных и легковых автомобилей (вместимость до 8 человек) время проведения таможенных процедур при необходимости продлевается.

В пределах территории Центра лица, товары (грузы) и транспортные средства перемещаются свободно.

Режим работы Центра:

с 1 мая по 30 сентября	с 9.30 до 19.00 (пекинское время); с 8.30 до 18.00 (астанинское время);
с 1 октября по 30 апреля	с 10.00 до 18.00 (пекинское время); с 9.00 до 17.00 (астанинское время).

Статья 15

Граждане Китайской Народной Республики и граждане Республики Казахстан, законно пребывающие на территории государств Сторон, граждане третьих государств и лица без гражданства въезжают, выезжают в/из Центра без оформления виз сроком до 30 суток на основании следующих действительных документов, согласованных и признанных компетентными органами Сторон.

1. Граждане Китайской Народной Республики могут въезжать, выезжать в/из Центра с территории китайской Стороны на основании одного из следующих действительных документов:

паспорт Китайской Народной Республики (дипломатический, служебный, общегражданский служебного назначения, общегражданский);

въездные и выездные пропуска Китайской Народной Республики;

туристские документы Китайской Народной Республики;

пропуска по перемещению в/с внутриконтинентальной части Китайской Народной Республики для жителей Сянгана и Аомыня;

удостоверения по возвращению на родину для соотечественников Сянгана и Аомыня;

пропуска по перемещению в/с континентальной части Китайской Народной Республики для жителей Тайваня.

2. Граждане Республики Казахстан могут въезжать, выезжать в/из Центра с территории казахстанской Стороны на основании одного из следующих действительных документов:

паспорт Республики Казахстан (дипломатический, служебный, паспорт гражданина Республики Казахстан).

3. Граждане Китайской Народной Республики и граждане Республики Казахстан, законно пребывающие на территории государства другой Стороны, могут въезжать, выезжать в/из Центра с части другого государства на основании одного из действительных документов для международных поездок.

4. Граждане третьих государств и лица без гражданства, законно пребывающие на территории государств Сторон, могут въезжать, выезжать в/из Центра на основании действительных документов для международных поездок.

5. Возвращение граждан Китайской Народной Республики и граждан Республики Казахстан с территории Центра разрешается только через тот пункт, через который они прибыли. При необходимости выезда за границу на территорию государства другой Стороны лица следуют через пункты пропуска «Хоргос» (Китайская Народная Республика) - «Хоргос» (Республика Казахстан) на основании действительных паспортов и виз.

6. Возвращение граждан третьих государств, лиц без гражданства с территории Центра разрешается только через тот пункт, через который они прибыли. При необходимости выезда за границу на территорию государства другой Стороны лица следуют через пункты пропуска «Хоргос» (Китайская Народная Республика) - «Хоргос» (Республика Казахстан) на основании действительных документов для международных поездок и виз.

Статья 16

Убытие лиц, транспортных средств с территории Центра разрешается только через въездной пропускной пункт, через который они прибыли. При необходимости выезда за границу на территорию государства другой Стороны, лица и транспортные средства следуют через пункты пропуска «Хоргос» (Китайская Народная Республика) - «Хоргос» (Республика Казахстан).

Статья 17

Стороны на своих сторонах специального перехода установят необходимые сооружения для временного введения контроля или приостановления сообщения между частями Сторон. Данные сооружения будут использованы только при возникновении стихийных бедствий, эпидемий и других чрезвычайных ситуаций, расследовании правонарушений и преступлений, о чем Стороны заблаговременно информируют друг друга.

Статья 18

Компетентные органы Сторон, отвечающие за проверку и регистрацию лиц, транспортных средств, въезжающих - выезжающих в/из Центра: с китайской Стороны - погранично-контрольный пункт «Хоргос»; с казахстанской Стороны - отдельный контрольно-пропускной пункт «Хоргос».

Статья 19

Компетентные органы Сторон в согласованном порядке создают единый банк данных для обмена информацией о лицах и транспортных средствах, въезжающих/выежающих в/из Центра. Стороны на входах своих частей ведут регистрацию соответствующей информации. Въезд/выезд транспортных средств китайской стороны в/из Центра осуществляется согласно действительным электронным карточкам, выданным погранично-контрольным органом Китая.

Статья 20

В случае утраты или порчи документа, удостоверяющего личность, лицо, вошедшее в Центр, должно обращаться к компетентным или уполномоченным органам государства Стороны его въезда, которые, при необходимости, во взаимодействии с компетентными или уполномоченными органами государства другой Стороны своевременно подтверждают его личность и факт законного входа в Центр.

Статья 21

Перевозки на территории Центра осуществляются транспортными средствами, совместно определенными китайской и казахстанской Сторонами.

Статья 22

Рабочие связи между погранично-контрольными службами Сторон осуществляются путем проведения встреч и переговоров.

Глава 6

Обеспечение безопасности и правового порядка на территории Центра

Статья 23

Стороны размещают на своей территории части Центра управляющие органы по обеспечению общественной безопасности или уполномоченные органы:

с китайской Стороны - отделение по обеспечению общественной безопасности и пограничного контроля контрольно-пропускного пункта «Хоргос»;

с казахстанской Стороны - территориальные подразделения по обеспечению безопасности, охраны общественного порядка и пограничного контроля.

Статья 24

К функциям управляющих органов по обеспечению общественной безопасности и уполномоченных органов на территории Центра относятся: обеспечение безопасности и правопорядка на территории Центра, предупреждение и борьба с различными видами правонарушений и преступной деятельности в соответствии с действующим национальным законодательством и соответствующими международными договорами, положениями китайско-казахстанских соглашений.

Статья 25

Регистрация лиц, въезжающих на территорию Центра, осуществляется в управляющих органах обеспечения общественной безопасности или уполномоченных органах в соответствии с национальным законодательством государства Стороны пребывания.

Статья 26

Правонарушения и преступления, совершенные на территории Центра, подпадают под юрисдикцию компетентных органов, на территории которого они совершены, в соответствии с национальным законодательством. По согласованию Сторон, они могут также в согласованном порядке передаваться под юрисдикцию компетентных органов другой Стороны.

Статья 27

Компетентные органы Сторон осуществляют взаимодействие, обмениваются соответствующей информацией. При расследовании правонарушений и преступлений на территории Центра взаимно оказывают необходимое и посильное содействие, включая представление информации, доказательств, содействие в розыске и задержании преступников.

Статья 28

В целях ведения эффективного контроля Стороны установят по периметру Центра специальное ограждение, оснащенное системой контроля и осветительными приборами. Управляющие органы по обеспечению общественной безопасности китайской Стороны и уполномоченные органы казахстанской Стороны отвечают за контроль и патрулирование в пределах своей части Центра.

Статья 29

В целях обеспечения безопасности и правопорядка на территории Центра управляющие органы по обеспечению общественной безопасности китайской Стороны и уполномоченные органы казахстанской Стороны подпишут необходимые соглашения и установят механизм встреч и контактов.

Статья 30

При возникновении чрезвычайных происшествий на территории одной из Сторон, другая Сторона, в случае обращения, оказывает

необходимое содействие. Управляющие органы по обеспечению общественной безопасности китайской Стороны и уполномоченные органы казахстанской Стороны, проводят совместные учения и тренировки на случай чрезвычайных происшествий, которые могут возникнуть на территории Центра.

Глава 7

О таможенном регулировании в Центре

Статья 31

Таможенные органы государств Сторон осуществляют таможенный контроль товаров (грузов), транспортных средств, физических лиц, ручной клади, (приносимых предметов) перемещаемых на/с территории Центра и производят их таможенное оформление в местах въезда/выезда в/из Центра в соответствии с национальными законодательствами и положениями государства каждой из Сторон.

Статья 32

Таможенные органы государств Сторон в соответствии с национальным законодательством своих государств ежемесячно обмениваются таможенными статистическими сведениями о своих транспортных средствах и товарах (грузах), следующих на/с территории Центра, а также другой необходимой информацией в рамках их компетенции.

Статья 33

За нарушения таможенного законодательства лица несут ответственность в соответствии с национальным законодательством государства той Стороны, на территории которого совершено правонарушение.

Глава 8

О валютном регулировании и валютном контроле

Статья 34

Валютный контроль на территории китайской и казахстанской частей Центра осуществляется в соответствии с национальным законодательством государства каждой из Сторон.

Статья 35

Платежи и переводы денежных средств по торговле товарами (грузами) и услугами на территории Центра производятся при соблюдении принципа свободной конвертации по текущим операциям, определенным в соответствии с национальным законодательством государства каждой из Сторон.

Статья 36

Ввоз/вывоз физическими лицами наличных денег на/с китайской части территории Центра должен соответствовать положениям законодательства Китайской Народной Республики.

Ввоз/вывоз физическими лицами наличных денег на/с казахстанской части территории Центра осуществляется в соответствии с требованиями, установленными законодательством Республики Казахстан для ввоза/вывоза физическими лицами наличных денег на/с территории Республики Казахстан.

Статья 37

Банки или другие организации, создаваемые на территории китайской и казахстанской частей Центра, предоставляют услуги по обмену наличных валют в соответствии с национальным законодательством государств каждой из Сторон.

Глава 9

О банковской деятельности

Статья 38

Учреждение банков или их подразделений в китайской части Центра, а также их операции осуществляются, регулируются и подвергаются контролю и надзору в порядке, установленном законодательством Китайской Народной Республики.

Учреждение банков или их подразделений в казахстанской части Центра, а также их деятельность осуществляется, регулируется и подвергается контролю и надзору в порядке, установленном законодательством Республики Казахстан.

Глава 10

О карантинном контроле и инспекции на территории Центра

Статья 39

Стороны на входах/выходах в/из Центра и на своих территориях Центра в отношении товаров (грузов), транспортных средств, лиц и предметов, носимых при себе, а также сферы общественных и других услуг осуществляют соответствующий санитарно-карантинный, ветеринарный, фитосанитарный и другие виды инспекции и карантинного контроля в соответствии с национальным законодательством своего государства.

Статья 40

В случае обнаружения соответствующими государственными органами государства каждой из Сторон несоответствия товаров (грузов) инспекционно-карантинным, санитарно-эпидемиологическим, ветеринарным и фитосанитарным нормам, такой товар (груз) должен быть вывезен стороной-экспортером за пределы территории Центра на территорию своей страны.

Стороны запрещают ввоз на территорию Центра товаров (грузов), импорт которых запрещен национальным законодательством государства другой Стороны.

Статья 41

Соответствующие органы Сторон должны осуществлять и укреплять взаимное сотрудничество в области контроля над инфекционными заболеваниями, карантина растений и животных, а также взаимно информировать об эпизоотическом и фитосанитарном состоянии, эпидемиологической обстановке и своевременно принятых мерах по их ликвидации.

Статья 42

За нарушение законодательства в области санитарно-карантинного, ветеринарного, фитосанитарного контроля и другого законодательства в области инспекции и карантинного контроля лица несут ответственность в соответствии с национальным законодательством государства, на территории которого было совершено правонарушение.

Глава 11
О вопросах трудовой деятельности на территории Центра

Статья 43

Трудовая деятельность граждан государства одной из Сторон на территории своей части Центра осуществляется согласно национальному законодательству своего государства.

Трудовая деятельность граждан государства одной из Сторон на территории части Центра государства другой Стороны осуществляется в соответствии с законодательством государства другой Стороны и положениями соответствующих двусторонних межправительственных соглашений.

Глава 12
О вступлении в силу, прекращении действия и внесении изменений в Соглашение

Статья 44

Подписание настоящего Соглашения не затрагивает прав и обязательств Сторон, вытекающих из других международных договоров, участницами которых они являются.

Статья 45

В случае возникновения разногласий при толковании и применении настоящего Соглашения, Стороны будут разрешать их путем дружественных консультаций.

С согласия Сторон, в настоящее Соглашение могут вноситься изменения и дополнения, которые оформляются протоколами, являющимися неотъемлемыми частями настоящего Соглашения.

Статья 46

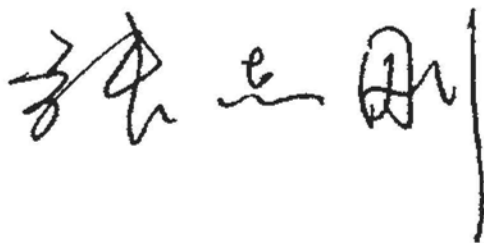
Настоящее Соглашение вступает в силу с даты получения последнего письменного уведомления о выполнении Сторонами внутригосударственных процедур, необходимых для его вступления в силу.

Настоящее Соглашение будет действовать на долгосрочной основе и утратит силу по истечении шести месяцев со дня получения любой из Сторон письменного уведомления другой Стороны о ее намерении прекратить действие Рамочного соглашения между Правительством Китайской Народной Республики и Правительством Республики Казахстан о создании Международного центра приграничного

сотрудничества «Хоргос», совершенного в городе Кульджа 24 сентября 2004 года.

Совершено в городе _____ «4» июля 2005 года, в двух экземплярах, каждый на китайском, казахском и русском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу.

**За Правительство
Китайской Народной Республики**



**За Правительство
Республики Казахстан**

